

**LA NORMA LINGÜÍSTICA EN LOS PERIÓDICOS
DIGITALES ÁRABES E HISPANOS: ESTUDIO
CONTRASTIVO SOBRE VACILACIONES
VERBALES**

**GRAMMAR RULES IN SPANISH AND ARABIC
DIGITAL PRESS,
CONTRAST STUDY ON VERB MISTAKES**

Hadeel Al Samaraye
Universidad de Granada

Resumen: En nuestro trabajo abordamos el estudio de algunas construcciones verbales en ocho periódicos digitales, cuatro escritos en español y cuatro en árabe. El periodo escogido abarca desde el 01/01/2013 hasta el 31/05/2013. Clasificamos las vacilaciones en cinco tipos: errores de significado, errores de régimen, inexistencia de formas, ausencia de pronombre y otros errores sintácticos; para ello nos basamos en las normas de ambas lenguas, plasmadas tanto en gramáticas como en diccionarios.

Nuestro objetivo es comparar algunos aspectos de dos lenguas con normas diferentes, pero con un gran número de hablantes repartidos entre varios estados y continentes. Asimismo pretendemos averiguar qué periódicos digitales son más fieles a las normas lingüísticas establecidas y cuáles lo son menos.

Abstract: In this piece of work, some verbal constructions have been addressed using eight digital newspapers as resources, published in Spanish and Arabic during the period of January 01, 2013 till May 31 2013.

Verbal errors are classified in five types: errors of meaning, errors of verbal construction, nonexistence of the verbs, nonexistence of the indirect pronoun objects, adjustment of the sentences (subject verb agreement, verb object agreement, etc.)

The goal of this research is to make a comparison between the verbal rules and constructions of two languages – Spanish and Arabic. It is worth mentioning that both languages are spoken widely by large number of speakers all over the world.

Hence, the statistics and the comparison identify the digital newspapers that have the mentioned kinds of mistakes and the ones that do not committed that kinds of mistakes.

Palabra clave: Verbos, español y árabe, normas, prensa digital, periodismo actual.

Key words: Verbs, Spanish and Arabic, Grammar, Rules, Current Digital Press.

1-Introducción

El presente trabajo se dedica al estudio de algunas construcciones verbales en los periódicos digitales en español y en árabe para comprobar su adaptación a las normas lingüísticas establecidas. Son dos lenguas muy

diferentes, una es de origen semítico, la lengua árabe, y la otra, el español, procede del latín. Los países que hablan el español son 22, el mismo número que los que tienen el árabe como idioma. El Instituto Cervantes calcula que hoy hablan español más de 450 millones de personas, mientras que los habitantes que hablan la lengua árabe son 422 millones de personas. Cada lengua tiene su norma académica, por ejemplo, el español tiene una normativa “oficial”, recogida por la Real Academia Española y que es impartida a través del Instituto Cervantes y también podemos contar con las obras emanadas de esa institución. En cuanto a la lengua árabe existe una normativa “clásica”, que emana las Academias de la lengua árabe en El Cairo, en Damasco, y Bagdad, pero al contrario de la lengua española no tiene reflejo en una obra oficial. En español se reconocen varios centros de prestigio como Madrid, Buenos Aires, México. Mientras en árabe no existe un lugar donde se hable el árabe clásico como lengua materna, pues es una variedad fundamentalmente escrita y solo hablada en situaciones comunicativas muy formales.

La comparación es difícil, pero no imposible. Por eso escogemos el verbo porque es el elemento nuclear de la oración en ambas lenguas y porque nos permite hacer comparaciones tanto cualitativas como cuantitativas.

2- Metodología

Antes de comenzar es conveniente justificar la elección de los verbos que aquí analizamos. Partimos del estudio de los verbos que se utilizan con

mayor frecuencia de una forma incorrecta, para ello nos basamos en Grijelmo, Álex¹. Asimismo, se han seleccionado los siguientes periódicos como objeto de estudio por estos motivos: *El País* es un periódico de tirada nacional y de fama internacional. Según las encuestas es el periódico más leído por los españoles. El *Ideal* es un periódico de carácter local, más concretamente de Granada. Al residir en esta provincia y ser uno de los más destacados y conocidos entre los habitantes de la zona, me ha parecido apropiada su elección.

Con relación a los periódicos digitales de América Latina, he seleccionado *El Universal* de Colombia y *La Nación* de Argentina. Esto es así porque, como es habitual en las publicaciones digitales, los números antiguos tienden a eliminarse conforme se vayan actualizando; fenómeno que no ocurre en ambos periódicos, lo que facilita la labor investigadora.

Con respecto a los periódicos árabes, hemos escogido los cuatro periódicos más conocidos en sus respectivos países de publicación. En Irak se publica *al-Şabāḥal-‘irāqiyay al-Madāal-‘irāqiyya*, en Egipto se publica *al-Ahrām al-miṣriyya* y en Jordania hemos escogido *al-Sabīl al-urduniyya*.

La razón por la que hemos escogido estos periódicos iraqués es porque son considerados los favoritos por los lectores del país y su relevancia es de carácter mundial.

Los otros dos periódicos árabes los hemos elegido por su fama y prestigio en sus respectivos países. En este trabajo, he elegido periódicos que abarcan el periodo desde el 01/01/2013 hasta 31/05/2013.

¹Grijelmo, Álex. *El estilo del periodista*, Madrid: Taurus, 1997.

Por otra parte, para realizar el presente estudio he tomado una serie de obras como norma. Para el español me he basado en los siguientes textos: en primer lugar el *Diccionario de la Real Academia Española*², el *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD)³, la *Nueva gramática de la lengua española*⁴, el *Diccionario de dudas* de Manuel Seco⁵, la Fundación del Español Urgente (Fundéu)⁶, el *Confidencial*⁷, el Centro Virtual Cervantes⁸, el *Diccionario de Autoridades*, el *diccionario de sinónimos y antónimos*⁹, los libros *Errores del texto periodístico*¹⁰ y *El estilo del periodista*¹¹.

Para el caso del árabe hemos empleado el siguiente material: *Ajtā' al-luga al-'arabiyya al-mu'āšira*¹², *Mu'ŷam al-ajta' al-ša'i'a*¹³, *Mu'ŷamajta' al-kuttāb*¹⁴, *Mu'ŷamal-muntaqā min al-jaṭa' wa-l-šawāb fi l-luga al-'arabiyya*¹⁵, *al-Mu'ŷam al-wašī'*¹⁶, *Lisān al-'arab*¹⁷, *al-Asalīb al-faniyya fi l-taḥrīr al-šahāfi'*¹⁸.

²Real Academia Española. "Ortografía de la Lengua Española". En *Diccionario de la RAE*, 1999.

³*Diccionario de panhispánico de dudas*: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>.

⁴Real Academia Española. *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa libros, 2009

⁵Seco, Manuel. *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar, 2009

⁶La Fundación del Español Urgente. Sobre léxico: <http://www.fundeu.es/2008>

⁷*El Confidencial* (el diario de los lectores influyentes): <http://www.elconfidencial.com/>

⁸Centro Virtual de Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/>

⁹VV. AA. *Diccionario sinónimos y antónimos*, Madrid: Gredos, 2008.

¹⁰De Pablos, José Manuel. *Errores del texto periodístico*, Barcelona: CIMS, 1997.

¹¹*Op.cit*

¹²Omar. *Ajtā' al-luga al-'arabiyya al-mu'āšira*, al-Qāhira: 'Ālamal-Kutub, 1993.

¹³Al-'Adnānī. *Mu'ŷam al-ajta' al-ša'i'a*. Bayrūt: Maktabat Lubnān, 1985.

¹⁴Al-Za'balāwī. *Mu'ŷamajta' al-kuttāb*, Dimašq: Al-Šāmil, 2006.

¹⁵Šahīn. *Mu'ŷamal-muntaqā min al-jaṭa' wa-l-šawāb fi l-luga al-'arabiyya*. Ištānbūl: Dār Gār Ḥarā', 1998.

Finalmente cabe destacar que se ha elegido este tema por su relevancia, puesto que, en mi opinión, es uno de los que plantean más dificultades y de los que suponen más complejidad a la hora de redactar los textos periodísticos que leemos diariamente. En el desarrollo de la investigación, nos hemos centrado en los siguientes tipos de errores:

1- Errores de significado

Álex Grijelmo¹⁹, para el español, expone en su libro que el mal uso de los verbos provoca una gran confusión en los jóvenes periodistas. Esto ocurre especialmente con ciertos verbos entre los que hemos elegido los siguientes:

Abatir, aplicar, conducir, conformar, detentar, dimitir, finalizar, interceptar y señalar.

Vamos a exponer las desviaciones que tienen lugar debido uso impreciso o inadecuado de cada uno de estos verbos:

1. *Abatir*: el error consiste en usar el verbo *abatir* como sinónimo de matar. Como en: *Uno de los cuatro guerrilleros abatidos es alias 'Nicuro', jefe de seguridad de alias 'El Paisa', cabecilla de esa estructura guerrillera.* (El Universal de Colombia, 30/04/2013)

¹⁶Maʿmaʿ Al-Luga Al-ʿArabiyya. *Al-Muʿyam al- waṣīf*. Miṣr: Maktabat Al-Šurūq Al-Duwalīyya, 2004.

¹⁷IbnManzūr. *Lisān al-ʿarab*. Al-Qāhira: Dār Al- Maʿārif, 1119.

¹⁸Šaraf. *Al-Asalīb al-faniyyafī l-tahrīr al-ṣaḥafī*, Al-Qāhira: DārQibāʿ, 2000.

¹⁹Grijelmo, Álex. *Op.cit.*, 177

2. *Aplicar*: este verbo se utiliza erróneamente al emplear *aplicar* con el significado *solicitar una plaza o entrevista*. Ejemplo: *Llenar un formulario y aplicar a una de las 20000 vacantes de empleo disponibles.*(*El País*, 26/04/2013)
3. *Conducir*: el error proviene de emplear el verbo *conducir* con el significado de *presentar*. Por ejemplo: *A E.J. le gustaría seguir los pasos de su padre en un área: conducir su propio programa de entrevistas..* (*Ideal*, 16/04/2013)
4. *Conformar*: el error se halla en usar el verbo *conformar* como *formar*, por ejemplo: *“Los bienes culturales, testimonios vivos de nuestra civilización, constituyen el más valioso patrimonio que conforma nuestra realidad y futuro”.* (*El País*, 19/04/2013)
5. *Detentar*: este verbo, se utiliza incorrectamente al usar *detentar* con el significado de *ocupar*. Como se puede observar en: *...escribe Galinsky– son más propensos a engañar y a quebrar las reglas, incluso las que ellos mismos han establecido. Quien detenta el poder se siente psicológicamente invisible..* (*La Nación de Argentina*, 03/01/2013)
6. *Dimitir*: en este caso el verbo se emplea con el significado de *destituir*. Por ejemplo: *Dimite el consejero delegado del banco Santander, Alfredo Sáenz*(*El Universal de Colombia*, 29/04/2013). Otro error sería usar el verbo *dimitir* con el significado de *renunciar*. Por ejemplo: *Benedicto XVI ya explicó en “Luz del mundo” en 2010 que un Papa puede dimitir “en un momento de serenidad”,* (*El País*, 10/04/2013). El tercer error relacionado con este verbo es usar el participio como adjetivo, *dimitido*, cuando lo

correcto sería usar *dimisionario*. Por ejemplo: *Entonces se convocaría un pleno para que entrara un nuevo edil [el sustituto del dimitido Ismael Álvarez]. (El País, 10/03/2013)*

7. *Finalizar*: el error consiste en usar el verbo *finalizar* (cuando se refiere a un tiempo), cuando lo más adecuado es *cumplir*. Así lo observamos en: *El plazo de admisión de las obras finaliza el 31 de agosto a las 13.00 horas ... (Ideal, 28/05/2013)*

8. *Interceptar*: el error se da cuando el verbo *interceptar* se emplea refiriéndose a una persona en vez de a una cosa. Como en: *El 2 de septiembre de 2010, un grupo de barras interceptó a los jugadores de Racing, entre ellos Mirosevic y Pinola.... (El Universal, 19/04/2013)*

9. *Señalizar*: el error lo encontramos cuando se usa el verbo *señalizar* como señalar. Como se puede observar en: *La ceniza señala exteriormente que tengo ganas de mejorar mi vida y mi relación con Dios. (El Universal, 13/02/2013)*

A continuación, voy a hacer referencia a algunas muestras de verbos en árabe cuyo uso indebido ha provocado notables desviaciones:

-دهس (*Dahasa*)²⁰: el error se produce al usar el verbo دهس, que significa *el color de la arena*, como sinónimo دسع *atropellar*. Ejemplo:

«إذا كنت مسلماً في بريطانيا فأنت معرّض في أي وقت لمذبحة، قد تدهسك مدرعات الجيش إذا-

تظاهرت من أجل حقوقك» المدى العراقية، 2013/01/19

²⁰Yawād. *Qulwa-lātaqul*, Suriyya: Dār Al-Madā Li-l-Taḳāfawa -l-Našr, 1988, p. 69.

-انسحب-²¹ (*Insaḥaba*): El error es usar este verbo, que significa a *arrastrarse una cosa sobre la faz de la tierra*, como *تقهرج او تقهقر* *salir el equipo o retirar el ejército*. Por ejemplo:

-«إذ قام مسلحون بالسيطرة على ناحية سليمان بيك وانسحاب قوات الجيش منها بعد 24 من الاشتباكات، فيما عاد المسلحون وانسحبوا منها» المدى العراقية، 2013/05/30

-فشل-²² (*Fašala*): el error está en usar el verbo فشل, que significa *adebilitarse*, como فشل *fracasar*. Ejemplo:

-«تنفيذ تفجيرات في المناطق السنية لتأجيج النعرات الطائفية، بعد أن فشلت في جر الشارع الشيعية للمواجهة». المدى العراقية-2013/01/15

-هدف-²³ (*Hadafa*): el error se produce al usar dicho verbo, que *se refiere acercarse a una edad*, como *أصاب* *apuntar*. Por ejemplo:

-«الذي بينت الشركة المنفذة للمشروع أنه يهدف إلى تدريب المهندسين العراقيين على تقنيات البناء الجديدة» المدى العراقية-2013/05/30.

-تخرج-²⁴ (*Tajarraḡa*): el error que cometen los periodistas al usar el verbo تخرج, que significa *aprender bajo la tutela de una persona*, como sinónimo de *انهى* *graduarse*. Por ejemplo:

-«مشيرا الى انه استفاد من الصندوق منذ تأسيسه 325 طالبا وطالبة، تخرج منهم 134 طالبا في مختلف التخصصات والجامعات الحكومية في الأردن» السبيل الاردنية-2013/05/20

²¹ IbnManzūr. *Lisān al-‘arab*. Al-Qāhira: Dār Al- Ma‘ārif, 1119.

²² Al-‘Adnānī. *Op.cit.* p.195.

²³ Ḳawād. *Op.cit.* p. 41.

²⁴ Al-Za‘balāwī. *Op. Cit.* 185.

-منهك (Munhak)²⁵: se usa erróneamente el participio activo (منهك), que significa *el que causa cansancio*, en lugar del participio pasivo (منهوك) que significa *cansado*.

«الألم، الجوع والعطش جعلتهم منهكين جسدياً.» السبيل الاردنية- 2013/05/15

-تفانى (Tafānā)²⁶: el error se halla en usar el verbo تفانى, que significa *matarse el uno al otro*, como ضحى sacrificar. Por ejemplo:

«وبرهنوا إخلاصهم لوطنهم وتفانيهم في سبيل خيره ورفعته» الصباح العراقية - 2013/04/01

-صمد (Ṣamada)²⁷: el error consiste en usar el verbo صمد, que se significa *dirigir*, con el sentido erróneo de *resistir*. Ejemplo:

«وقاموا بشن هجوم في محافظة حمص بوسط سوريا وصدوا امام اسابيع من قصف قوات الاسد

التي حاولت طردهم من الاحياء الخارجية لدمشق.» الصباح العراقية- 2013/01/06

2-Errores en el régimen o similares

La categoría gramatical de las preposiciones suele arrojar un saldo elevado de errores en la prensa española y en la prensa árabe.

1. *Abstenerse*: el error se produce cuando se utiliza el verbo *abstenerse* con la preposición *a*. porejemplo: *"tiene la obligación de abstenerse a opinar" de los proyectos que se debaten en el Congreso...* (La Nación, 25/04/2013)

2. *Abusar*: el error lo hallamos al usar el verbo con personas para referirse a las víctimas de abusos. Por ejemplo: *...que necesita ayuda, que no sabe "por qué" inflige semejante tortura, al tiempo en que relata una infancia de niñoabusado.* (La Nación, 10/05/2013)

²⁵ Al-‘Adnānī. *Op.cit.* p. 254.

²⁶ Al-‘Adnānī. *Op.cit.* p. 197.

²⁷ Al-Rāzī. *Mujtār Al-Ṣiḥāḥ*. Bayrūt: MaktabatLubnān, 1986, p. 155.

3. *Elegir*: el error consiste en emplear el verbo *elegir* con *como*, que en estas construcciones funciona a modo de preposición. Por ejemplo: *El entrerriano Paolo Quinteros, elegido como el jugador más valioso de la etapa regular.* (La Nación, 14/05/2013)

-على (*Attara*)²⁸: el error proviene de usar el verbo *اثر* con la preposición *على*. Por ejemplo:

-«وتضررت مئات الأطنان من المحصولين بسبب موجة من السيول والأمطار والتي اجتاحت البلاد في الآونة الأخيرة ما اثر سلبا على الإنتاج» المدى العراقية- 2013/05/29

-متآمر (*Muta 'āmir*)²⁹: la forma (*tafā 'la*) (تآمر) es recíproca, es decir, necesita más de una persona. El error que cometen los periodistas es utilizar esta forma para referirse solamente a una persona. Por ejemplo:

-«وزير الكهرباء عبد الكريم عفتان الذي استأنف مهام اعماله في مجلس الوزراء ب"المتآمر على شعبه». المدى العراقية- 2013/03/04

-اكدا (*Akkada*)³⁰: el error consiste en utilizar la preposición *على* o *الباء* con un verbo transitivo. Por ejemplo:

-«وأكد عبيدات خلال الملتقى الوطني الذي دعت له الجبهة مساء أمس في مجمع النقابات المهنية على ضرورة النجاح في نبذ الفرقة والانقسام». السبيل الاردنية- 2013/05/30

3-Verbos cuya forma no existe normativamente

Álex Grijelmo³¹ expone este fallo en su libro; aunque no parece ser habitual, es un tipo de error que desvirtúa cualquier información.

²⁸ Al-'Adnānī. *Op.cit.* p. 21.

²⁹ Al-'Adnānī. *Op.cit.* 194.

³⁰ Al-Za'balāwī. *Op.cit.* p. 18.

1. *Desescalar*: Este verbo no está registrado en ningún diccionario. Por ejemplo: *...cómo desescalar las situaciones de conflicto y cómo proteger de forma adecuada los derechos...* (El País, 30/03/2013)

2. *Desmentido*: En el DPD el adjetivo *desmentidos* significa “acción y efecto de desmentir públicamente algo” y “comunicado en que se desmiente algo”. No es correcta la forma *desmentís*, error debido al cruce con el sustantivo sinónimo *mentís*. Sin embargo, el Centro Virtual Cervantes expone que en el diccionario actual no aparece *desmentida*, pero sí *desmentido* con el significado de “acción de desmentir”. Cosa tanto más significativa cuanto que en el *Diccionario de dudas de la lengua española*, del mismo Manuel Seco, leemos: «desmentido. Galicismo por *desmentida* o *mentís*». En el libro de estilo de *El País* se señala que *desmentido* es un galicismo sustituible en español por *mentís*. Como en: *...ha avisado de que no basta con desmentidos de los Gobiernos del PP...* (El País, 26/02/2013)

3. *Infligir*: El verbo infligir en el DPD significa “causarse un daño físico o moral o imponerse un castigo” y no debe confundirse con el verbo *infringir* que significa “quebrantar una ley, un precepto o un acuerdo”. Deben evitarse asimismo los cruces entre ambos verbos, que dan lugar a las formas inexistentes *infrigir* y, sobre todo, *inflingir*. Según la Fundéu³² el verbo *infringir* significa “incumplir normas”, mientras que *infligir* es “causar daño o imponer castigo” y, por lo tanto, no es adecuado emplearlos indistintamente. Por ejemplo: *...que el paro seguirá siendo enorme y que no*

³¹ Grijelmo, Álex. *Op. cit.*, 213

³² La Fundación del Español Urgente (FUNDEÚ BBVA). <http://www.fundeu.es>.

*será posible recuperar el daño **inflingido** a la sanidad o a la educación.* (El País, 08/03/2013)

4. *Legitimizar*: Como señala el DPD, este verbo es innecesario y debe evitarse. La forma correcta es *legitimar*, que significa “dar legitimidad a algo o a alguien”. La Fundéu apunta que la forma correcta es *legitimar*, no *legitimizar*. La Fundéu advierte de la forma incorrecta del verbo legitimizar en el periódico *El País*, en el artículo (25/01/2012) “El verbo adecuado es Legitimar y no Legitimizar”. Así lo observamos en: *Al Gobierno solo le interesa un acuerdo para **legitimizar** una política quemada.* (El País, 02/05/2013)

-تأسس (*Ta’assasa*): Salāḥ Al-Dīn Al-Za‘balāwī³³ señala en *Mu‘yamaḡta’ al-kuttāb* que el verbo تأسس tiene que ser en voz pasiva. El error que cometen los periodistas es usar el verbo en voz activa. Veamos el siguiente ejemplo:

-«تأسس نصب الشهيد العام 1981 ويرمز الى تضحية الشهيد في سبيل وطنه ومبادئه..» الصباح العراقية-
2013/05/16

-منسوب (*Mansūb*): Según Muḡamad Al-‘Adnānī³⁴, los escritores se confunden al usar el participio (منسوب) como sinónimo del *nivel o altura del agua*. Como en este ejemplo:

-«قال المركز الإعلامي الأمني في مديرية الأمن العام ان طريق البحر الميت - العقبة مغلق في منطقة غور الصافي بسبب ارتفاع منسوب المياه وتشكل السيول والانجرافات.» السبيل الاردنية-
2013/0102

El participio (منسوب) significa:

³³Al-Za‘balāwī. *Op.cit.*, p. 14.

³⁴Al-‘Adnānī. *Op.cit.*, p. 24

1. Una persona perteneciente a una tribu

2. Introducción erótica de una casida

-شجب- (Šayāba): Muḥamad Al-‘Adnānī³⁵ y Salāḥ Al-Dīn Al- Za‘balāwī³⁶ nos informan el mal uso del verbo (شجب) que significa o *ser destruido* o *tener dolores y padecer una enfermedad*, y lo correcto es usar el verbo جذب que significa *menospreciar*. Como en:

«واضاف التميمي انه في الوقت الذي نشجب ونستنكر بأشد عبارات التنديد والاستهجان هذه الاعتداءات ضد الأمنين» المدى العراقية- 2013/05/22.

-انصاع (Inṣā‘a): Muḥamad Al-‘Adnānī³⁷ nos explica el mal uso de los escritores cuando dicen: (انصاع الطفل لرأي ابيه), el uso correcto es: (انقاد الطفل). El verbo انصاع significa:

1. Volvió corriendo

2. Se separaron

3. Pasaron rápido

Respeto a esto, Salāḥ Al-Dīn Al- Za‘balāwī³⁸ dice que Ibrāhīm Al-Yaziṣī advierte de usar la palabra (انصاع) como sinónimo de انقاد, y que los autores emplean (انصاع فلان لمشورتي) para referirse al sinónimo de *ser guiado* y *obedecido*. Al Yaziṣīalude que el verbo (انصاع) significa *ha vuelto rápido*.

Por ejemplo:

³⁵Al-‘Adnānī. *Op.cit.*, p. 128.

³⁶Al-Za‘balāwī. *Op.cit.* p.300

³⁷Al-‘Adnānī. *Op.cit.*, p. 146.

³⁸Al-‘Adnānī. *Op.cit.*, p. 345.

«وتقدم الأموال للرجال والنساء ليتزوجوا. ومن لا ينصاع لمطالبهم يواجه العقاب بالرجم وقطع الأيدي وغيرها». السبيل الاردنية-2013/01/19.

4-Ausencia de pronombre

Álex Grijelmo³⁹ define que los verbos pronominales son aquellos que necesitan complemento directo e indirecto como el verbo *antojarse*. Siempre se usan con uno de los siguientes pronombres (me, te, se, nos, os, se Así, escribimos correctamente “se me antojó” y añade la FUNDEÚ que el verbo *antojarse* se usa solo en tercera persona y siempre con los pronombres me, te, le, nos, os y les: se me antoja, se les antoja... Es, por lo tanto, erróneo escribir: *Tiene pocas alternativas, por lo que su reparación se antoja urgente*. (El País, 14/04/2013)

En árabe, los periodistas cometen el error al escribir el verbo ⁴⁰أدى *addà* como un verbo intransitivo, ya que este verbo necesita complemento directo o indirecto, por ejemplo:

«مبينا ان تلك المبادئ ستؤدي إلى خلق حكومة محلية قوية قادرة على النهوض بأعباء المرحلة القادمة والنجاح فيها». المدى العراقية- 2013/05/30

5- Otros errores sintácticos

En nuestro trabajo también analizamos otro de los errores que cometen los periodistas: “haber” concordado, que es una forma inadecuada de conjugar el verbo impersonal al hacerlo en plural. Por ejemplo: “*En la junta directiva hubieron numerosas intervenciones en la línea de mantener la cita*” (EP/05/02/2013).

³⁹Álex Grijelmo. *Op.cit.*, p. 257.

⁴⁰Al-Za‘balāwī. *Op.cit.*,p.8.

En árabe, existen otros tipos de errores sintácticos que consisten en usar la partícula سوف, que se refiere al futuro en modo afirmativo, y al utilizarlo junto al morfema negativo لن con un verbo, provoca un error de sintaxis. Así podemos ver el siguiente caso:

«وإذا ما استمر هذا الفراغ السياسي والانفلات الأمني فسوف لن تقدر الدولة على مكافحة هذه الشبكات والسيطرة على الوضع الأمني في المستقبل القريب أو البعيد». المدى العراقية-

2013/04/28

3-Resultados del estudio observacional de los errores cometidos en los periódicos españoles y árabes

A continuación vamos a hacer un análisis macro-estructural y estadístico de los errores cometidos en los periódicos digitales que nos ocupan. Para ello mostramos los valores absolutos de los errores en la prensa española (Tabla I) y en árabe (Tabla II).

Verbos	El País (España)	El Ideal (Granada, España)	El Universal (Colombia)	La Nación (Argentina)
Abatir	86	30	83	29
Abstenerse	0	0	2	2
Abusar	4	0	9	1
Antojarse	121	31	10	1
Aplicar	2	0	0	1

Conducir	19	1	0	5
Conformar	33	94	35	9
Desescalar	1	0	0	0
Desmentir	36	0	8	2
Detentar	15	4	4	12
Dimitir	19	0	1	6
Elegir	11	25	38	54
Finalizar	34	25	1	5
Hubieron	2	1	2	1
Infligir	3	0	0	0
Interceptar	41	59	37	99
Legitimizar	1	0	0	0
Señalizar	1	0	1	1
Suma	429	270	231	228

Tabla I: Número de errores en los periódicos en español.

Verbos		Al-Şabāh al-‘irāqiyya	Al-Madà al- ‘irāqiyya	Al-Sabīl al- urduniyya	Al-Ahrām al-miṣriyya
اثر	<i>Attara</i>	85	354	333	62
أدى	<i>Addà</i>	393	943	1552	168
أكد	<i>Akkada</i>	115	423	570	95
انسحب	<i>Insaḥaba</i>	24	114	176	17

انصاع	<i>Inṣā'a</i>	1	3	16	2
تأسس	<i>Ta'assasa</i>	28	101	122	3
تخرج	<i>Tajarraḡa</i>	5	26	37	7
تفانى	<i>Tafānà</i>	3	4	9	0
توجب	<i>Tawaḡyaba</i>	48	57	135	5
دهس	<i>Dahasa</i>	1	2	15	6
سوف لن او لم+ الفعل	La partícula <i>sawfa</i> +la negación del futuro	25	19	5	1
شجب	<i>Šaḡyaba</i>	0	15	16	0
صمد	<i>Šamada</i>	9	16	109	5
فشل	<i>Fašala</i>	141	326	524	39
متامر	<i>Muta'āmīr</i>	1	1	15	3
منسوب	<i>Mansūb</i>	12	18	10	23
منهك	<i>Munhak</i>	6	9	3	2
هدف	<i>Hadafa</i>	180	309	881	28
Suma		1077	2740	4528	466

Tabla II: Número de errores en los periódicos en árabe.

Para saber el peso de cada verbo en los periódicos desde el 01/01/2013 hasta 31/05/2013 tenemos que calcular el porcentaje de los verbos incorrectos, como se muestra en las tablas que siguen a continuación.

La Tabla III muestra los resultados para el español y en la tabla IV se pueden consultar los resultados para el árabe.

Verbo	Diario	Inc.	Corr.	Total	% Inc.	Verbo	Diario	Inc.	Corr.	Total	% Inc.
Abatir	<i>El País</i>	86	131	217	39,63	Detentar	<i>El País</i>	15	25	40	37,50
	<i>Ideal</i>	30	110	140	21,43		<i>Ideal</i>	4	7	11	36,36
	<i>El Universal</i>	83	52	135	61,48		<i>El Universal</i>	4	41	45	8,89
	<i>La Nación</i>	29	46	75	38,67		<i>La Nación</i>	12	15	27	44,44
Abstenerse	<i>El País</i>	0	0	151	0	Dimitir	<i>El País</i>	19	738	757	2,51
	<i>Ideal</i>	0	0	87	0		<i>Ideal</i>	0	397	397	0
	<i>El Universal</i>	2	55	57	3,51		<i>El Universal</i>	1	19	20	5,00
	<i>La Nación</i>	2	110	112	1,79		<i>La Nación</i>	6	73	79	7,59
Abusar	<i>El País</i>	4	157	161	2,48	Elegir	<i>El País</i>	11	801	812	1,35
	<i>Ideal</i>	0	227	231	0		<i>Ideal</i>	25	2000	2025	1,23
	<i>El Universal</i>	9	74	83	10,84		<i>El Universal</i>	38	507	545	6,97
	<i>La Nación</i>	1	258	259	0,39		<i>La Nación</i>	54	4370	4424	1,22
Antojarse	<i>El País</i>	121	79	200	60,50	Finalizar	<i>El País</i>	34	356	390	8,72
	<i>Ideal</i>	31	2	33	93,94		<i>Ideal</i>	25	1177	1202	2,08
	<i>El Universal</i>	10	10	20	50,00		<i>El Universal</i>	1	482	483	0,21
	<i>La Nación</i>	1	28	29	3,45		<i>La Nación</i>	5	1255	1260	0,40
Aplicar	<i>El País</i>	2	1206	1208	0,17	Haber	<i>El País</i>	2	585	587	0,34
	<i>Ideal</i>	0	1537	1537	0		<i>Ideal</i>	1	1517	1518	0,07

	<i>El Universal</i>	0	276	276	0		<i>El Universal</i>	2	909	911	0,22
	<i>La Nación</i>	1	2221	2222	0,05		<i>La Nación</i>	1	3889	3890	0,03
Conducir	<i>El País</i>	19	618	637	2,98	Infligir	<i>El País</i>	3	76	79	3,80
	<i>Ideal</i>	1	42	43	2,33		<i>Ideal</i>	0	22	22	0
	<i>El Universal</i>	0	232	232	0		<i>El Universal</i>	0	20	20	0
	<i>La Nación</i>	5	1585	1590	0,31		<i>La Nación</i>	0	19	19	0
Conformar	<i>El País</i>	33	149	182	18,13	Interceptar	<i>El País</i>	41	156	197	20,81
	<i>Ideal</i>	94	421	515	18,25		<i>Ideal</i>	59	202	261	22,61
	<i>El Universal</i>	35	29	64	54,69		<i>El Universal</i>	37	163	100	37,00
	<i>La Nación</i>	9	931	940	0,96		<i>La Nación</i>	99	136	235	42,13
Desescalar	<i>El País</i>	1	0	1	100	Legitimizar	<i>El País</i>	1	201	202	0,50
	<i>Ideal</i>	0	0	0	0		<i>Ideal</i>	0	50	50	0
	<i>El Universal</i>	0	0	0	0		<i>El Universal</i>	0	0	36	0
	<i>La Nación</i>	0	0	0	0		<i>La Nación</i>	0	32	32	0
Desmentir	<i>El País</i>	36	313	349	10,32	Señalizar	<i>El País</i>	1	46	47	2,13
	<i>Ideal</i>	0	400	400	0		<i>Ideal</i>	0	0	0	0
	<i>El Universal</i>	8	24	32	25,00		<i>El Universal</i>	1	21	22	4,55
	<i>La Nación</i>	2	509	511	0,39		<i>La Nación</i>	1	16	17	5,88

Tabla III. Número de verbos correctos, incorrectos y porcentajes en los periódicos en español.

En la tabla mostramos los datos de los periódicos árabes *al-Ṣabāḥ al-‘irāqiyya*, *al-madà al-‘irāqiyya*, *al-Sabīl al-urduniyya* y *al-Ahrām al-miṣriyya*.

Verbo	Diario	Inc.	Corr.	Total	% Inc.	Verbo	Diario	Inc.	Corr.	Total	% Inc.
‘Attara	<i>Al- ṣabāḥ</i>	85	342	427	19,91	Dahasa	<i>Al- ṣabāḥ</i>	1	0	1	100
	<i>Al-madà</i>	354	673	1027	34,47		<i>Al-madà</i>	2	0	2	100
	<i>Al-sabīl</i>	333	791	1124	29,63		<i>Al-sabīl</i>	15	4	19	78,95
	<i>Al-ahrām</i>	62	87	149	41,61		<i>Al-ahrām</i>	6	0	6	100
Addà	<i>Al- ṣabāḥ</i>	393	826	1219	32,24	La partícula sawfa+ la negación del futuro	<i>Al- ṣabāḥ</i>	25	554	579	4,32
	<i>Al-madà</i>	943	1451	2394	39,39		<i>Al-madà</i>	19	2683	2702	0,70
	<i>Al-sabīl</i>	1552	2297	3849	40,32		<i>Al-sabīl</i>	5	5693	5698	0,09
	<i>Al-ahrām</i>	168	666	834	20,14		<i>Al-ahrām</i>	1	80	81	1,23
Akkada	<i>Al- ṣabāḥ</i>	115	2819	2934	3,92	Ṣayāba	<i>Al- ṣabāḥ</i>	0	4	4	0
	<i>Al-madà</i>	423	6577	7000	6,04		<i>Al-madà</i>	15	0	15	100
	<i>Al-sabīl</i>	570	10361	10931	5,21		<i>Al-sabīl</i>	16	3	19	84,21
	<i>Al-ahrām</i>	95	1943	2038	4,66		<i>Al-ahrām</i>	0	0	0	0
Insaḥaba	<i>Al- ṣabāḥ</i>	24	32	56	42,86	Samada	<i>Al- ṣabāḥ</i>	9	0	9	100
	<i>Al-madà</i>	114	159	273	41,76		<i>Al-madà</i>	16	1	17	94,12
	<i>Al-sabīl</i>	176	248	424	41,51		<i>Al-sabīl</i>	109	0	109	100
	<i>Al-ahrām</i>	17	20	37	45,95		<i>Al-ahrām</i>	5	0	5	100
Inṣā‘a	<i>Al- ṣabāḥ</i>	1	1	2	50	Fašala	<i>Al- ṣabāḥ</i>	141	34	175	80,57
	<i>Al-madà</i>	3	3	6	50		<i>Al-madà</i>	326	98	424	76,89
	<i>Al-sabīl</i>	16	18	34	47,06		<i>Al-sabīl</i>	524	83	607	86,33
	<i>Al-ahrām</i>	2	0	2	100		<i>Al-ahrām</i>	39	0	39	100
Ta’assasa	<i>Al- ṣabāḥ</i>	28	1	29	96,55	Muta’āmīr	<i>Al- ṣabāḥ</i>	1	0	1	100

	<i>Al-madà</i>	101	2	103	98,06		<i>Al-madà</i>	1	0	1	100
	<i>Al-sabīl</i>	122	6	128	95,31		<i>Al-sabīl</i>	15	0	15	100
	<i>Al-ahrām</i>	3	0	3	100		<i>Al-ahrām</i>	3	0	3	100
Tajarraʿa	<i>Al-ṣabāḥ</i>	5	3	8	62,50	Mansūb	<i>Al-ṣabāḥ</i>	12	36	48	25
	<i>Al-madà</i>	26	1	27	96,30		<i>Al-madà</i>	18	33	51	35,29
	<i>Al-sabīl</i>	37	6	43	86,05		<i>Al-sabīl</i>	10	145	155	6,45
	<i>Al-ahrām</i>	7	6	13	53,85		<i>Al-ahrām</i>	23	25	48	47,92
Tafānà	<i>Al-ṣabāḥ</i>	7	3	10	30	Munhak	<i>Al-ṣabāḥ</i>	6	0	6	100
	<i>Al-madà</i>	14	4	18	22,22		<i>Al-madà</i>	9	0	9	100
	<i>Al-sabīl</i>	41	9	50	18		<i>Al-sabīl</i>	3	0	3	100
	<i>Al-ahrām</i>	9	0	9	0		<i>Al-ahrām</i>	2	0	2	100
Tawāʿyāba	<i>Al-ṣabāḥ</i>	48	768	816	5,88	Hadafa	<i>Al-ṣabāḥ</i>	683	180	863	20,86
	<i>Al-madà</i>	57	1064	1121	5,08		<i>Al-madà</i>	4221	309	4530	6,82
	<i>Al-sabīl</i>	135	1807	1942	6,95		<i>Al-sabīl</i>	2810	881	3691	23,87
	<i>Al-ahrām</i>	5	1148	1153	0,43		<i>Al-ahrām</i>	4	28	32	87,50

Tabla IV. Número de verbos correctos, incorrectos y porcentajes en los periódicos en árabe.

A continuación hemos resumido el estudio estadístico expuesto con anterioridad en una tabla y hemos obtenido los gráficos correspondientes a dicho estudio. Los gráficos I y II muestran los porcentajes de los errores cometidos en cada periódico, tanto árabes como españoles. Todo esto se ha realizado con el objetivo de hacer una comparación entre los errores cometidos en los periódicos en español cuyas tablas hemos expuesto en primer lugar y posteriormente entre los de los periódicos árabes para poder

llegar a confirmar uno o más de nuestros objetivos principales o secundarios o bien rechazar nuestras hipótesis.

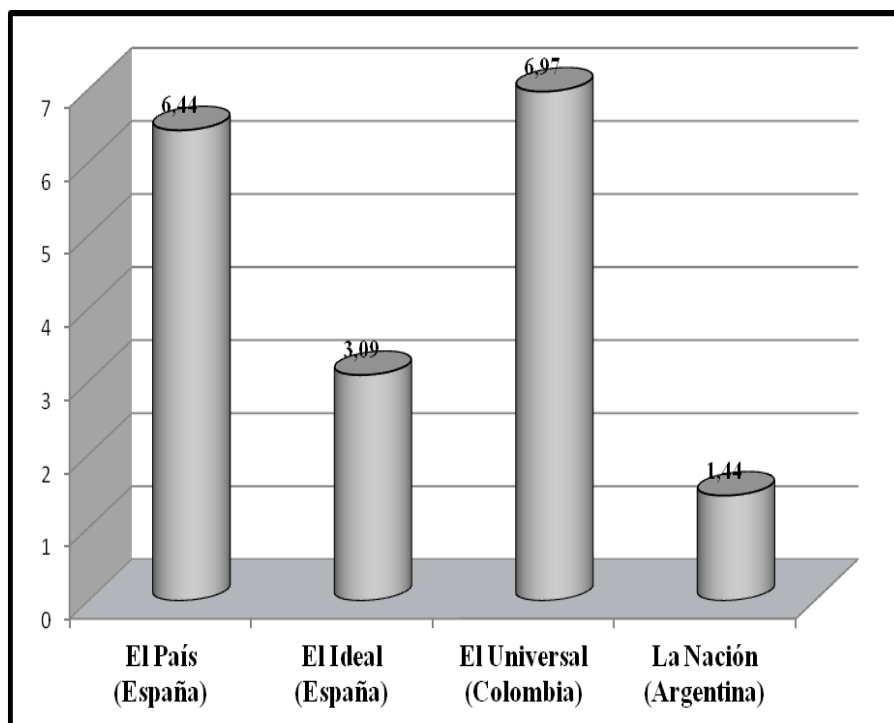


Gráfico I: porcentaje de errores en los periódicos en español.

El Universal de Colombia es el periódico que más errores comete con un porcentaje del 6,97%, seguido por *El País* de España con un 6,46%. El periódico *el Ideal* de Granada ocupa el tercer lugar con un 3,09% y, finalmente, hallamos el periódico *La Nación* de Argentina, con un porcentaje del 1,43%. *El Universal* de Colombia y *La Nación* de Argentina tienen unos porcentajes muy bajos en comparación con los otros.

A continuación mostramos el gráfico II con los porcentajes correspondientes a los verbos árabes analizados.

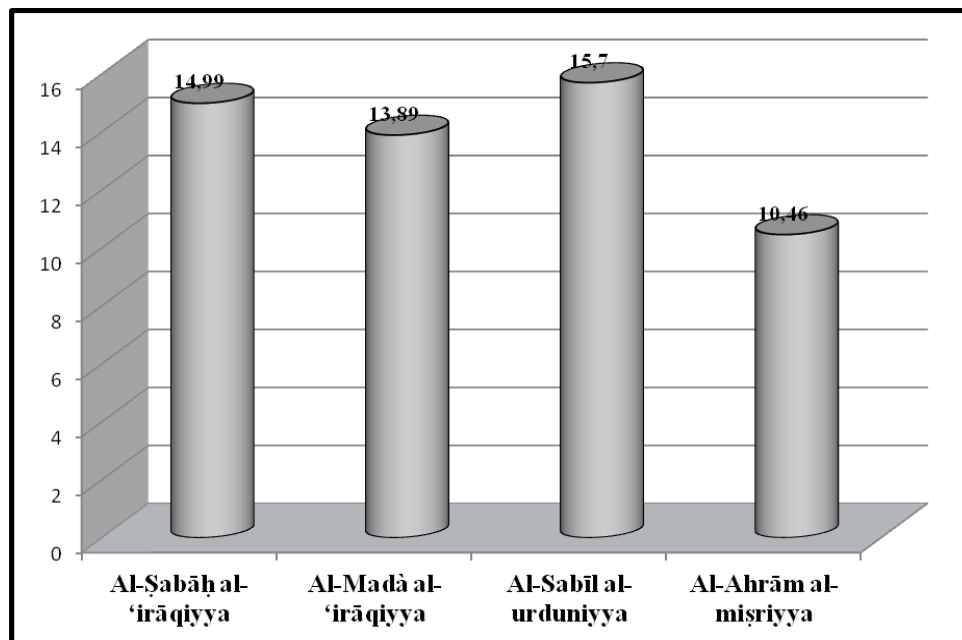


Gráfico II: porcentaje de errores en los periódicos en árabe.

Según los porcentajes obtenidos en la prensa árabe, se aprecia una diferencia importante entre las frecuencias de aparición de los periódicos árabes y de los periódicos españoles. Los cuatro periódicos árabes tienen porcentajes cercanos y bastante significativos. El periódico con más errores es: *al-Sabīl al-urduniyya* con un porcentaje del 15,70%, seguido por el periódico *al-Şabāḥ al-‘irāqīyya* con un 14,99%. A continuación los dos últimos periódicos que podemos considerar como relativamente fiables para

los lectores son *al-Madà al-‘irāqīyya* con un porcentaje del 13,89 y *al-Ahrām al-miṣriyya*, que es el más preciso y mejor valorado por su 10,46%.

Si analizamos por tipo de error, obtenemos los resultados que aparecen en las tablas V (para el español) y VI (para el árabe).

Tipo de error	Periódico			
	<i>El País</i>	<i>Ideal</i>	<i>El Universal</i>	<i>La Nación</i>
De significado	6,80	5,19	11,76	2,59
De régimen	1,42	1,07	7,15	1,19
No existe la forma	6,35	-	9,09	0,36
Ausencia de pronombre	60,50	93,94	50	3,45
Otros errores sintácticos	0,34	0,07	0,22	0,03

Tabla V. Porcentajes de tipos de errores en los diarios en español.

Tipo de error	Periódico			
	<i>Al-Ṣabāḥ al-‘irāqīyya</i>	<i>Al-Madà al-‘irāqīyya</i>	<i>Al-Sabīl al-urduniyya</i>	<i>Al-Ahrām al-miṣriyya</i>
De significado	27,31	15,53	37,79	9,18
De régimen	6,36	10,73	8,23	7,88
No existe la forma	49,4	78,29	48,81	52,83
Ausencia de pronombre	47,58	64,99	67,57	25,23
Otros errores sintácticos	4,51	0,71	0,09	1,25

Tabla VI. Porcentajes de tipos de errores en los diarios en árabe.

En relación con los tipos de errores en la lengua española, observamos en la tabla V que el error del significado aparece que un porcentaje más alto en el *Universal* de Colombia con un porcentaje del 11,76%, mientras que el más bajo corresponde a *La Nación* de Argentina con un 2,59%, y en la tabla VI de lengua árabe, el porcentaje más alto corresponde al periódico *Al-Sabīl al-urduniyya* con un 37,79% y el más bajo corresponde *Al-Ahrām al-miṣriyya* con un 9,18%.

Respecto al error de régimen o similares, en la tabla V de lengua española aparece *El Universal* de Colombia con un 7,15%, mientras que el porcentaje más bajo corresponde al *Ideal* con un 1,07%. En tabla VI de la lengua árabe, el periódico que recoge el porcentaje más alto es *al-Madā al-‘irāqiyya* con un 10,73%, el más bajo es el del *al-Ṣabāḥ al-‘irāqiyya* con un 6,36%.

El error "no existe la forma", en la lengua española se registra el porcentaje más alto con un 9,09% en el periódico *El Universal* de Colombia. Mientras que el *Ideal* aparece sin error. En los periódicos árabes, el que mayor porcentaje de errores registra es el *al-Madā al-‘irāqiyya* con un 78,29% y el que menos, el periódico *al-Sabīl al-urduniyya* con un 48,81%.

El siguiente error es la ausencia de pronombre; en lengua española surge un porcentaje elevado en el *Ideal* de un 93,94%, mientras *La Nación* de Argentina registra solo un 3,45%. Este error es el que más diferencia registra de todos los que hemos analizado. En lengua árabe no se registra como los anteriores, ya que el periódico de *al-Sabīl al-urduniyya* tiene un 67,57% de errores, y el periódico *al-Ahrām al-miṣriyya* un 25,23%.

Por último analizamos los "otros errores sintácticos". En español *El País* es el que aparece con un porcentaje más alto con un 0,34%, mientras que *La Nación* de Argentina tiene sólo un 0,03%. En árabe, el periódico *al-Şabāḥ al-‘irāqīyya* aparece con un 4,51% de error, el periódico *al-Sabīl al-urdunīyya* registra solamente un 0,09%.

5-Conclusiones

Una vez analizados todos los porcentajes, llegamos a varias conclusiones:

Observamos que la prensa árabe comete más errores que la prensa española tanto en frecuencias totales como si consideramos tipos diferentes de errores como ya se lo hemos confirmado en las tablas anteriores.

Los periódicos en español que podemos considerar más correctos y con un mejor uso de la gramática española son según nuestros resultados *La Nación* de Argentina y el *Ideal* de Granada por tener la frecuencia de errores más baja. Mientras que *El Universal* de Colombia y *El País* de España podrían clasificarse como los peores periódicos desde el punto de vista gramatical por tener el mayor número de errores, un 6,97% y otro 6.46%, respectivamente. Entre los periódicos árabes, consideramos que *Al-Ahrām al-miṣriyya* y *Al-Şabāḥ al-‘irāqīyya* son los mejores periódicos por tener la frecuencia de errores más baja, mientras que *Al-Sabīl al-urdunīyya* y *Al-Madā al-‘irāqīyya* serían los peores periódicos desde el punto de vista gramatical debido a la gran cantidad de errores que acumulan.

Salta a la vista que hay diferencias en el número de errores en la prensa digital en español y en árabe, puesto que los periódicos en árabe

tienen casi el doble de errores que los periódicos en español. Así la prensa española hemos recogido un 6,97%, mientras que la prensa árabe hemos constatado un 15,70%. Para poder justificar esa diferencia tenemos que pensar que los periódicos en español tienen una referencia clara y precisa, ya que cuentan con una normativa oficial, tanto por la existencia de instituciones oficiales, como, por ejemplo, el Instituto Cervantes, como por la existencia de diccionarios y libros reconocidos oficialmente; mientras la lengua árabe tiene la Academia de la lengua árabe en El Cairo, en Damasco y en Bagdad pero carece de una referencia lingüística oficial, y, por eso, existe tanta falta de uniformidad en los periódicos que analizamos.

Todo esto nos permite demostrar que la lengua no se usa correctamente para transmitir la información. Después de contrastar los resultados obtenidos hemos cumplido nuestros objetivos, pues se han comparado diversas publicaciones en dos lenguas: periódicos escritos en español y periódicos en árabe y, a través de su estudio, nos ha permitido descubrir cuál es la publicación más cuidadosa con respecto a la norma lingüística, por ejemplo en español el periódico *La Nación* de Argentina aparece con un porcentaje del 1,43% de corrección y acorde lingüístico. En cuanto a los periódicos árabes destacamos a *al-Ahrām al-miṣriyya* con un porcentaje del 10,46% y respecto a los más imprecisos en cuanto a su adecuación a las normas lingüísticas, en español tenemos a *El Universal* de Colombia con un porcentaje del 6,97% y en árabe aparece *al-Sabīl al-urduniyya* con un porcentaje del 15,70%.

Bibliografía

- *El Corán*: traducido al español por Julio Cortés, Barcelona: Herder,1991
- Al-Adnani. *El diccionario de los errores comunes*. Beirut: Biblioteca libanesa, 1985.
- Al-Razi. *Diccionario de Al-Şiḥāḥ*. Beirut: Biblioteca Libanesa, 1986.
- Al-Zaebalawi. *El diccionario de los errores que cometen los autores*,Damasco: Biblioteca exhaustiva, 2006.
- IbnManzur. *La lengua de los árabes*. El Cairo: Dār al-Maʿārif, 1119.
- Academia de la Lengua Árabe de El Cairo. *Diccionario del Medio Egipcio*. Biblioteca de al-Shuruk Internacional. 2004
- Ahmad Mujtar Omar. *los errores de la lengua árabe contemporánea que cometen los autores y emisores*, El Cairo: El Mundo de los libros, 1993.
- Shahin, Shamel.*El diccionario seleccionado del correcto y del incorrecto de la lengua árabe*. Estambul: La Casa de Gar Hara, 1998
- Sharaf, Abd Al-Aziz. *Los estilos técnicos de la redacción periodístico*,El Cairo: La Casa de Kibae, 2000
- Yawad, Mustafa. *Qulwa-lātaqul*, Siria: Dār al-Madà, 1988.